

Master of Arts in TRANSLATION (BUSINESS AND LEGAL) (MA-TBL)



About HSUHK

The Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK) is a non-profit private liberal-arts-oriented university in Hong Kong with five Schools (Business, Communication, Decision Sciences, Humanities & Social Science, and Translation and Foreign Languages) and around 5,000 full-time students.

Adopting the “Liberal + Professional” education model which incorporates the iGPS “desired graduate attributes” framework, HSUHK is a residential institution which puts quality teaching and students’ all-round development as its highest priorities.

Aspiring to be a leading private liberal-arts-oriented university in the region, HSUHK features top-quality faculty members, award winning green campus facilities, innovative degree programmes, impactful research on corporate sustainability, and excellent student support services, with the aim of nurturing young talents with critical thinking, innovative minds, human caring attitude, moral values and social responsibilities.



翻譯及外語學院
**SCHOOL OF TRANSLATION AND
FOREIGN LANGUAGES**

香港恒生大學
**THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG**



Some modules have been included in the list of reimbursable courses for Continuing Education Fund purposes.

Welcome to HSUHK Translation



If you're good with Chinese and English, interested in language, and keen on starting something new in your career, then the Master of Arts in Translation (Business and Legal) Programme is for you.

The programme will teach you the fundamentals of the legal systems in the Greater China area, including those in Hong Kong, Taiwan and the Mainland. You will also study business and legal Chinese and English, as well as their terminology, usage, style and syntax to help you with writing and translating.

If you believe that knowledge is power, and that life-long learning is the key to success in life, then the programme is an apposite choice, one that is really worthy of your consideration.

Dr CHAN Kar Yan, Shelby

Associate Dean, MA-TBL Programme Director, School of Translation and Foreign Languages

Academic Staff



Professor FONG Chee Fun, Gilbert, MH

BA (CUHK); MA (York);
MA (Toronto); PhD (Toronto)
Dean
Professor
School of Translation and Foreign Languages

Research Interests: translation studies,
film and television subtitling, literary translation,
Gao Xingjian studies, drama translation,
and Hong Kong drama.



Dr CHAN Kar Yan, Shelby

BA (CUHK); MA (CUHK);
PhD (London)
Associate Dean
Associate Professor
MA-TBL Programme Director
School of Translation and Foreign Languages

Research Interests: interpreting, interculturalism,
and postcolonial studies.



Prof CARVER Anne

BBA (CANTAB); MA (CANTAB)
Solicitor of the Supreme Court of
England and Wales
Solicitor of the Supreme Court of Hong Kong
Adjunct Professor
School of Translation and Foreign Languages

Research Interests: corporate governance,
risk management in the context of business,
and public health law in Hong Kong.



Dr SIU Sai Cheong

BA (CUHK); MA (CUHK);
PhD (CUHK)
Associate Professor
School of Translation and Foreign Languages

Research Interests: translation/interpreting technology,
computer-aided translation (CAT),
natural language processing,
and history of Chinese translation.



Dr SIU Sai Yau

BA (HKU); MPhil (HKU);
PhD (CUHK)
Assistant Professor
School of Translation and Foreign Languages

Research Interests: Buddhist scripture translation,
the translation of ancient Chinese texts,
computer-assisted translation, Dunhuang studies,
and the history of medieval China.



Dr WANG Honghua, Anson

BA (JSU); MA (SISU/JSU);
PhD (CityU)
Assistant Professor
School of Translation and Foreign Languages

Research Interests: translator and interpreter training,
translation theory and practice,
and second language acquisition.



Mr SIT Kwok Bun, Peter

BA (HKU); LLB (Buckingham); PCLL (HKU);
MA in Education (Durham);
Master of Theology (Ming Hua)
Adjunct Professor
School of Translation and Foreign Languages

Teaching Interests: law, law translation,
and simultaneous interpretation.



Dr LI Kexing

Diploma of Higher Education (ZJU);
MS (IU, Bloomington); PhD (UCLA)
Part-time Lecturer
School of Translation and Foreign Languages

Research Interests: applied translation studies,
legal translation, and legal writing.



Mr IP Ho Kin, Honic

BBA (CUHK); LLB (London); BA (PolyU); MA (CityU);
LLM (CityU); PCLL (CityU); Certificate of Insurance Law (HKU);
Certificate of PRC Shipping Law (HKU); MSc (PolyU); MSc (HKU)
Practising Barrister-at-Law, Arbitrator, General & Family Mediator
Part-time Lecturer
School of Translation and Foreign Languages

Research Interests: legal language, legal translation, bilingual
legislation drafting, psychology of language, and psychotherapy
language.



Mr KUAN Yuk Kin, Piers

BA (PolyU); MA (CUHK); JD (CUHK); PCED (HKU)
Part-time Lecturer
School of Translation and Foreign Languages

Research Interests: legal writings and translation, legal studies
and jurisprudence, administrative and constitutional law,
translation in business communication, and sociology of law.



Dr CHEN Gengzhao, Linsey

LLB (CUPL);
LLM (SMU); LLM (CUPL);
PhD (HKU); Attorney (State of New York)
Assistant Professor
Department of Accountancy

Research Interests: international business law, comparative
Chinese law, and property law.



Dr CHUNG Ho Ying, Holly

BA (HKU); MPhil (HKU);
PGDE (CUHK); EdD (NEU)
Senior Lecturer
Department of English

Research Interests: gendered representations in a legal
context, the media, and popular culture.



Fung Yiu King Hall – compliant with the conference standards of the United Nations



Translation and Interpretation Laboratory

Programme Objectives

The programme aims to train students to master the theories and skills in writing, translating and interpreting in business and legal contexts, and to provide students with the essential knowledge of the translation industry in major Chinese communities. Graduates will be able to meet future challenges in the fast-growing language services industry with a particular focus on business and legal translation.

Programme Intended Learning Outcomes

Upon successful completion of this programme, students should be able to:

- analyse complex business and legal texts;
- apply linguistic and conceptual skills to formulate solutions to complex business and legal translation tasks;
- apply various information technology skills to enhance translation efficiency;
- reflect critically on the conceptual issues and practice relating to business and legal translation;
- conduct research on business and legal translation issues; and
- communicate effectively in English and Chinese in business and legal environments and for research and study purposes.

Entrance Requirements

Applicants are required to fulfil the following entrance requirements for admission:

- A Bachelor's degree from a recognised university or equivalent; and
- Documentary evidence demonstrating English proficiency (Pass in AS/AL Use of English; Level 4 or above in HKDSE English Language; TOEFL ≥ 550 (paper-based), ≥ 213 (computer-based), ≥ 79 (internet-based); IELTS ≥ 6.5 ; CET 6 ≥ 430 ; TEM-4 ≥ 70 ; or equivalent)

Applicants may be required to take an entry test and/or interview. Preference will be given to applicants with a translation/business/law background.

Medium of Instruction

English is the primary medium of instruction, which is supplemented by Chinese (Cantonese and/or Putonghua) in all areas of the curriculum. Exceptions are Chinese language modules, which are taught in Chinese (Cantonese and/or Putonghua).

Normal Study Period

1 year (full-time) / 2 years (part-time)

Class Schedule

Classes are normally held on weekday evenings and/or Saturday afternoons. Evening classes and Saturday classes normally start at 7:00 pm and 2:00 pm respectively. Class schedule is subject to change and the final decision rests with the University.



Curriculum

Core Modules (15 credits)

Module Code	Module Title	CEF Course Code	Credit Units
TRA5001	Concepts and Terminology in Business and Law 🌐	38Z128400	3
TRA5002	Language for Business and Law 🌐	38Z114272	3
TRA5003	Translation in Business and Law 🌐	38Z114280	3
TRA5109	Advanced Translation in Business and Law 🌐	38Z128419	3
TRA6001	Translation Technology: Knowledge and Skills 🌐	38Z128427	3

Elective Modules (12 credits)

Module Code	Module Title	Credit Units
TRA5004	Translation Industry in Chinese Communities	3
TRA5101	Business and Law in Greater China	3
TRA5103	Advanced English Writing for Business and Law	3
TRA5104	高階中文商務與法律寫作	3
TRA5105	Bilingual Legal Drafting	3
TRA5106	Linguistics for Business and Law	3
TRA5107	Forensic Linguistics	3
TRA5108	Advanced Translation Studies	3
TRA5110	Interpreting for Business and Law	3
TRA5111	Court Interpreting	3
TRA5112	Research Seminar	3
TRA5113	Translation Project	6
TRA6002	Professional Language Services: Skills and Strategies	3
TRA6004	Professional Workshop for Online Collaborative Translation	3
TRA6201	Localisation and Bilingual Web Development	3
TRA6202	Technology for Bilingual Digital Marketing	3



This module has been included in the list of reimbursable courses under Continuing Education Fund purposes.

The mother programme (Master of Arts in Translation (Business and Legal)) of this module is recognised under the Qualifications Framework (QF Level 6).

Disclaimer: In the event of unforeseen circumstances where teaching and learning activities cannot be conducted in person, CEF applications might be delayed or impeded.

Graduation Requirements

In order to be eligible for the award of the Master of Arts in Translation (Business and Legal), students are required to complete a minimum of 27 credits as laid down in the programme curriculum and obtain a cumulative GPA of 2.0.

Visiting Students

HSUHK accepts Visiting Students who may take one or more modules of the Master of Arts in Translation (Business and Legal) (MA-TBL) Programme but do not intend to complete the degree. Upon completion of the module(s), students will be issued a transcript to certify the credits they have successfully earned. Applicants for admission as Visiting Students of the MA-TBL Programme should fulfil the entrance requirements for the programme.

Application for Admission



<https://registration.hsu.edu.hk/pgs/>

The Fall and Spring Semester commences in September and January respectively.

Master of Arts in Translation (Business and Legal) is recognised under the Qualifications Framework (QF).

QF Level: 6 | QR Registration No.: 18/000854/L6 | Registration Validity Period: 08/11/2018 to 31/08/2024

Other programmes offered by the School of Translation and Foreign Languages



- Master of Arts in Translation (Computer-Aided Translation)
- Bachelor of Translation with Business (Honours)

Enquiries

Programme

Email : matbl@hsu.edu.hk

Tel : 3963 5056

Website : stfl.hsu.edu.hk

Address : Hang Shin Link, Siu Lek Yuen, Shatin, NT

Registry

Email : gsu@hsu.edu.hk

Tel : 3963 5555



MA-TBL